

外国文学史丛书

SURVEY OF NEW ZEALAND LITERATURE

Shanghai Foreign Language Education Press

新西兰文学史

虞建华 著



上海外语教育出版社

新西兰文学史

A Survey of New Zealand
Literature

上海外语教育出版社

新西兰文学史

虞建华 著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海新文印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 650×1168 1/32 12.75 印张 5 插页 284 千字

1994 年 4 月第 1 版 1996 年 7 月第 2 次印刷

印数: 1 001—4 000 册

ISBN7-81009-872-1

I·062 定价:19.00元

前 言

近年来，我国同新西兰在经济文化方面的交往越来越密切。1987年，在新西兰政府的支持和资助下，“新西兰研究中心”在上海外国语学院成立。当时，新西兰副总理、后出任总理的帕尔默先生亲自前来为中心揭幕，并祝愿新中之间文化交流不断发展。这一本《新西兰文学史》正是本着加深了解、互相学习的宗旨，将新西兰文化介绍给中国读者的诸多研究项目之一。

诚然，有记载的新西兰历史不长，文学史更短。自1796年詹姆斯·库克重新发现这两个南太平洋岛屿时，新西兰方为世人所知；而真正大规模的殖民是1840年之后才开始的。然而，历史的短暂并不等于文化的贫乏。新西兰山水如绣，是个具有诗情画意的地方。那里，古老的毛利文化、移植的欧洲文化、新生的乡土文化交相辉映。一个半世纪来，新西兰文学已走过了漫漫长路，从早期殖民文学开始，经过民族文学的兴起与发展，至今已形成作家队伍浩大、流派纷呈的繁荣局面。今天的新西兰文学已为世人瞩目，成为英语文学中一个重要组成部分。

但在我国至今仍没有一部新西兰文史著作。安徽大学的大洋洲文学研究室在他们的《大洋洲文学》丛刊中经常介绍、评析新西兰作家与作品；我研究中心也翻译出版了诸如凯塞

琳·曼斯菲尔和约翰·马尔根等主要作家的著作，并有论文在不同杂志上发表。这些无疑都是十分有益的工作，但总使人感到零敲碎打，不见全豹，缺少一幅相对完整的全景图。

即使在新西兰，情况亦是如此。历年来，麦考密克(E.H. McCormick)1959年的《新西兰文学概论》(*New Zealand Literature, A Survey*)是最有权威的文学史著作。《概论》其实是作者对1940年的小册子《新西兰的文学与艺术》(*Letters and Art in New Zealand*)进行增补扩充的产物，增补扩充后也仅100余页。新西兰的文学大潮是30年代末40年代初开始的。该著作及其修订本，都因缺少时间检验而对近期作家与作品难下定论。再者，1959年之后的几十年，是新西兰文学迅速向纵深发展的时期，缺一不可。1970年美国宾夕法尼亚州立大学出版的《英联邦文学：澳大利亚和新西兰》(*Literatures of the British Commonwealth: Australia and New Zealand*)，资料主要来自麦氏的《概论》，分小说、诗歌、戏剧三部分。虽然该书提及了一些《概论》发表后10年中出现的新作家和新作品，但只是蜻蜓点水，一笔带过而已。这本文学史中的新西兰部分，篇幅比《概论》更小，很多方面浅尝辄止，也就在所难免了。

自《概论》之后，新西兰本国和国外各书刊杂志上对新西兰文学研究的文章层出不穷；各专门领域的文学批评著作也不断出现。最可喜的是，在本书成稿之际，由特里·斯特姆(Terry Sturm)主编的洋洋大卷《牛津新西兰文学史》(*The Oxford History of New Zealand Literature*, 1991)终于出版。该书覆盖广泛，并附有详尽的作家与作品参考，为新西兰文学研究提供了最新的权威依据。但《牛津新西兰文学史》也是以文学体裁分类的，除了诗歌、小说和戏剧外，也包括了一

般文史著作不包括的纪实作品(如报导、传记等)、儿童文学、通俗读物等几大类。这些方面占去了大量篇幅,但很多批评家不以为然。另外,该论著不以编年为序,由多名作者各写一大门类,自成体系,缺少横向串联,读者很难看到文学发展的全貌。但牛津的文学史博大精深,仍是迄今为止最丰富翔实的新西兰文史专著。本书也从中得益不少,在最后几章当代文学部分增补了该著作提供的一些最新信息。

本书为中国读者和研究者设计撰写,因此与其它文史著作有所不同。不同之处主要有三方面。其一,书用中文写成,以便为更多的读者所接受。作家作品名附有英文原文,可供参考对照。其二,对于新西兰的文化历史,我国读者可能不像对英、美等大国那样熟悉。因此,本书的第一章对该国的历史与文化作一粗线条的综合交待,以便读者能将新西兰文学置于该国历史、文化的框架之中去理解赏阅。其三,本书的编排按照我国读者习惯的编年顺序,由远及近。这样,文学的盛衰起落与历史、社会的发展演变同步进行,从而,我们可在寒来暑往的大气候中看文学园的春景秋色。虽然通俗文学、儿童文学等毫无疑问也是文学的一部分,但它们从来不组成文学的主体,往往难以维持永久的价值。本书所涉及的只是常规定义上的严肃文学。

西方的新西兰文史书籍,往往不恰当地把白人的殖民史与新西兰文学史在时间上等同起来,忽视了毛利人的丰富文化传统,或只对毛利文化轻描淡写,一笔带过。毋庸讳言,新西兰文学主体产生于欧洲移民文化,但新西兰毕竟是两种语言、两种文化合一的国家。欧洲与毛利文化传统互相影响渗透,才使新西兰文学获得与任何其它国家所不同的鲜明特征。本书设计安排了第二章“源远流长的毛利口头文学”,希望将

毛利文化传统置入新西兰文学中她应有的位置。

其后几章按殖民开拓期、发展期……依次推进。但新西兰文学历史较短，而不少作家创作生平跨度大，按文学发展阶段讨论有其内在的困难。本书编排中，将作家放入他的创作盛期，同时提及前后不同时期的文学活动，既考虑阶段性，又顾及一生创作的延续性。也有些作家在某一章节重点讨论后，其它章节仍有所论及。一些对文学发展作出重大贡献的作家和诗人，如曼斯菲尔德、萨吉森、巴克斯特和弗雷姆等，本书设专章详述。

文学史从来不是超乎价值观念的信息综合。譬如，作家的取舍选择、叙述的详略安排、背景的评述交待，都不可避免地带上主观侧重和个人观点。本书力求尊重史实，但不求不偏不倚。近20来年的文学，众家见智见仁，各有高论。本书在交待上求实求简，因为作家与作品在文学史中有否地位，毕竟需要相当一段时间的检验方能定论，我们不希望操之过急。当代文坛上作家诗人熙熙攘攘，本书只能提及已有公论的少数，难免挂一漏万。

除了注明的以外，本书中所引用的评论、片段、诗歌等，均由笔者自己根据原文译出，不当之处处理当由作者本人负责。作者名、书刊名、人物名等，凡国内书刊上已有发表或论及的，本书尽可能保持统一，以免不必要的误解。作家名和作品名第一次出现时括号中附有英文原名，观点性的引论注明出处，以利查核。书后的附录中列出所有作家、作品和一些专用术语名的英汉对照。

本书最初设想是在我的导师、新西兰籍的谢元作博士的帮助下形成的。此后在宏观设计和材料选定方面，谢先生也曾为我作了很好的指导。借此，我谨向远在南太平洋麦西大

学的谢元作先生致以崇高的敬礼和真诚的谢意。我也感谢新西兰政府向我研究中心捐赠的大量书籍资料。没有这样的资料，任何撰写这类著作的勇气只能是一种冲动。我衷心感谢上海外国语学院学术专著出版基金为本书出版提供的财力后盾。

作了大量资料准备工作后，本书着手撰写是在英国东英格兰大学的3年时间里进行的。在这里，我真诚地感谢中英友好奖学金及英国文化委员会为我提供的时间、资料和经济上的保证；感谢英国图书租借网、东英格兰大学图书馆、利兹大学图书馆和曼切斯特大学图书馆为我提供的诸多便利与帮助。本书成稿之后，侯维瑞教授、王长荣教授在百忙之中抽出时间对全稿进行了仔细审阅，提出了宝贵的、建设性的修改意见。在这里我特别应该对他们的指导表示衷心的感谢。另外，本书的责任编辑，上海外语教育出版社的张以文先生对书稿进行了仔细的校阅，认真的编辑，并提出了宝贵的建议；周养权先生协助完成了本书的附录部分并作了一些其它工作；王效宁先生从新西兰一回国，便向我提供了带回的最新资料，对他们的热心帮助在此也一并致以谢忱。

作 者

上海外国语学院新西兰研究中心

1992年10月

目 录

第一章 新西兰历史与文化概述.....	1
一、悠久而神秘的历史.....	1
“大海的礼物”.....	1
新西兰最早的居民.....	2
毛利人的祖先：波利尼西亚人.....	3
库佩和托伊的传说.....	5
大迁移船队.....	6
二、从殖民到自治.....	7
塔斯曼和库克的新发现.....	7
探险家、商人和传教士.....	9
划入大英帝国的版图.....	10
走向自治.....	12
三、新西兰文化与文学的形成.....	14
母国的召唤.....	14
欧洲文化与毛利文化的结合.....	15
开拓精神与绅士传统的结合.....	17
理想主义与务实精神的结合.....	18
在希望与幻灭之间.....	18

历史与文化的镜子：文学的产生与发展·····	20
第二章 源远流长的毛利口头文学传统·····	23
一、绚丽多彩的毛利文化·····	23
二、毛利口头文学的多种形式·····	24
神话·····	26
传奇·····	29
民间故事·····	31
谚语·····	33
歌谣诗·····	34
三、毛利口头文学的采集与保护·····	39
第三章 殖民开拓及殖民文学胚芽的萌生·····	42
一、发现与殖民间的二百年：1642—1840·····	42
航海家的记载·····	42
最早期最广义的新西兰文学·····	43
二、携带旧蓝图的新居民·····	45
英国文学模式的输入·····	45
行李箱中的文学样板·····	46
三、殖民文学的萌芽·····	48
殖民初期的历险记·····	48
关于毛利人的猎奇作品·····	49
殖民初期的诗歌·····	51
第四章 殖民扩展期的小说与诗歌·····	55
一、殖民扩展期的小说·····	56
早期小说：3名女作家·····	56

步着女性的后尘：几名早期男作家·····	58
淘金小说·····	59
毛利战争小说·····	60
沃格尔、格罗斯曼及其他作家·····	63
乔治·夏米尔·····	64
二、殖民扩展期的诗歌·····	66
90年代以前·····	66
杰西·麦凯·····	67
威廉·里夫斯·····	69
第五章 跨入新世纪：从失望走向希望 ·····	73
一、新世纪开初的20年·····	73
威廉·萨切尔·····	74
伊迪丝·格罗斯曼·····	77
二、20年代出现的转机·····	79
简·曼德·····	79
琼·戴万妮·····	82
三、新世纪的歌手·····	85
布兰奇·鲍恩·····	86
阿伦·马尔根·····	89
艾琳·达根·····	91
第六章 凯塞琳·曼斯菲尔德 ·····	94
一、曼斯菲尔德生平·····	94
生长在新西兰土地上·····	94
曼斯菲尔德的欧洲之路·····	95
二、曼斯菲尔德的创作·····	97

综述·····	97
曼斯菲尔德的书信、日记、诗歌和文评·····	99
曼斯菲尔德的“欧洲小说”和“新西兰小说”···	100
三、文学新阶段·····	102
转折的出现·····	102
新文学的“序曲”·····	104
“序曲”的继续：“在海湾”·····	107
后期创作：“国会”及其它·····	108
四、曼斯菲尔德小说的艺术特色·····	112
第七章 民族文学的兴起·····	115
一、民族文学兴起的社会大背景·····	115
第一次世界大战·····	116
民族主义运动·····	117
经济大萧条·····	118
二、文学的新态度与新潮流·····	119
作家的新认识·····	119
《凤凰》杂志周围的青年作家·····	120
三、新文学的开路先锋·····	121
弗兰克·萨吉森和约翰·马尔根·····	121
约翰·李·····	121
洛宾·海德·····	123
厄休拉·贝瑟尔·····	127
R.A.K.梅森·····	128
德阿西·克雷斯韦尔·····	131
A.R.D.费尔伯恩·····	133
阿伦·柯诺和丹尼斯·格洛弗·····	137

第八章 弗兰克·萨吉森和约翰·马尔根..... 139

一、弗兰克·萨吉森 139

新时代新意识的代言人..... 139

走上文学道路..... 140

萨吉森小说的特点..... 141

萨吉森创作的前期与后期..... 143

关于大萧条的早期短篇小说..... 144

关于战争、清教主义的早期小说..... 148

萨吉森的小说人物..... 150

萨吉森的后期作品..... 152

二、约翰·马尔根 155

在战争和大萧条中成长..... 155

《孤独的人》：发表与“发现”..... 156

父子两代文学家的对立..... 157

战争阴影和精神孤独..... 159

马尔根的小说人物..... 162

走海明威的路..... 163

第九章 阿伦·柯诺与丹尼斯·格洛弗..... 166

一、阿伦·柯诺 166

崛起于 30 年代 166

柯诺诗歌的特点..... 167

第二个 10 年 168

五六十年代的文学活动..... 170

老诗人的新贡献..... 171

二、丹尼斯·格洛弗 173

格洛弗的早期作品	173
创办卡克斯顿出版公司	175
《哈里的歌》和《阿拉瓦塔·比尔》	177
多产的最后 10 年	179
第十章 兴盛的战后诗坛	182
一、战后的文化气候	182
诗歌创作活跃时期	182
两个创作中心：惠灵顿和奥克兰	184
战后诗歌的新标杆	185
二、惠灵顿诗人	186
查尔斯·布拉希和詹姆斯·巴克斯特	186
路易斯·约翰逊	186
阿利斯泰尔·坎贝尔	190
其他惠灵顿诗人	193
三、奥克兰诗人	194
M.K.约瑟夫	194
肯德里克·史密塞曼	195
其他奥克兰诗人	197
四、南方诗人	199
第十一章 查尔斯·布拉希和詹姆斯·巴克斯特	202
一、查尔斯·布拉希	202
生平与创作	202
布拉希的早期诗	203
《地产》和《家乡的土地》	205
主编《陆地》杂志	206

二、詹姆斯·巴克斯特	208
诗坛“神童”	208
巴克斯特诗歌的道德倾向	209
从 1948 到 1958 年	210
宗教与怀旧	211
《皮格岛通讯》及后期作品	213
第十二章 战后作家群与文学新意识	217
战后小说的新发展	217
珍妮特·弗雷姆和莫里斯·吉	219
MK 约瑟夫	219
罗德里克·芬利森	220
丹·戴文	224
伊恩·克罗思	228
詹姆斯·卡里奇	229
西尔维娅·阿希顿-沃纳	232
莫里斯·达根	234
其他战后作家	236
第十三章 珍妮特·弗雷姆和莫里斯·吉	238
一、珍妮特·弗雷姆	238
生平与创作	238
《猫头鹰》三部曲	239
丰收的 60 年代	243
70 年代的 3 部长篇小说	245
弗雷姆的后期作品	246
弗雷姆小说的风格	247

弗雷姆的诗·····	248
二、莫里斯·吉·····	250
生平与创作·····	250
吉的儿童文学作品·····	252
吉的前两部小说·····	252
《在父亲的小室里》及其它·····	253
《普伦姆》三部曲·····	256
第十四章 毛利作家的崛起·····	259
一、踏入文学世界·····	259
白人作家笔下的毛利人·····	259
毛利文化复兴运动·····	261
登上文学舞台的第一代毛利青年·····	262
书面毛利文学的共性与特征·····	263
二、主要毛利作家和诗人·····	266
五六十年代的先行者·····	266
霍尼·图华里·····	267
威蒂·伊希玛埃拉·····	269
帕特里夏·格雷斯·····	272
克里·休姆·····	275
第十五章 多姿多彩的戏剧文学·····	278
一、起源与发展·····	278
从欧洲搬来的舞台·····	278
20 世纪前 50 年·····	279
广播剧·····	280
表现主义和校园剧·····	282

戏剧体系的形成与完善·····	284
二、作家和诗人们的贡献·····	285
弗兰克·萨吉森·····	286
阿伦·柯诺·····	286
阿利斯泰尔·坎贝尔·····	287
詹姆斯·巴克斯特·····	288
三、布鲁斯·梅森的贡献·····	289
梅森的前期创作·····	290
梅森的“毛利剧”·····	291
梅森的独角戏·····	293
《手扶栏杆》和《羔羊的血》·····	294
梅森的主题和创作艺术·····	296
四、当代剧作家·····	297
罗伯特·洛德·····	298
罗杰·霍尔·····	300
莱妮·····	301
其他几名当代剧作家·····	303
第十六章 当代新西兰文学：现状与走向·····	306
一、当代文学综观·····	306
朝着健康的方向发展·····	306
当代文学的主流·····	307
后现代主义小说·····	308
当代诗歌新潮流·····	310
二、当代主要小说家·····	312
诺埃尔·希利亚德·····	312
莫里斯·谢德博特·····	315